

《鲁拜集》

图书基本信息

书名：《鲁拜集》

13位ISBN编号：9787500438274

10位ISBN编号：7500438273

出版时间：2003-09

出版社：中国社会科学出版社

作者：(波斯)莪默·伽亚谟

页数：130

译者：郭沫若

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《鲁拜集》

内容概要

人们将《鲁拜集》的英译本作者称之为莪默—菲茨杰拉德，即说明了菲茨杰拉德译文的不朽，是这位英国诗人使波斯的、伊壁鸠鲁式的诗人的诗句复活，并流传于世，经久不衰。我国的大文豪郭沫若充满激情而又抑扬顿挫的译文，又为其诗句融入了中国古典诗歌的风雅，楚辞的浪漫，近代新体诗的直白和东方哲人的智慧，更令这本文学名著大放异彩。

《鲁拜集》

作者简介

莪默·伽亚谟（1048？——1123），意思是“造天幕的人亚伯拉罕的儿子莪默”。波斯著名诗人、数学家、天文学家，曾参与与修订穆斯林历法，他企图“缝补科学的天幕”，然而，传世的却是薄薄的一册抒情诗集《鲁拜集》。其版本之多仅次于《圣经》。

《鲁拜集》

书籍目录

序言 栽默·伽亚谟的《鲁拜集》 《鲁拜集》注释跋附录 《鲁拜集》英文版序

精彩短评

- 1、这本书做得好难看。又及，同学们，dasha有一个pl的电子本可豆邮索要~（非广告）
- 2、封面太丑减一星
- 3、本来想评五星，可是插图难看
- 4、对不起,我读不懂
收藏在那里长了毛了
- 5、郭沫若的烂翻译啊。
- 6、朴素的诗句却是字字玑珠
- 7、似曾相识,又不尽相同
- 8、多好的诗，多好的书，被出版社糟蹋成这样
- 9、说好中英文对照，最后菲氏原序却没有中文翻译。
- 10、古代波斯的是个还是猎奇的很，不过这本集子让人思考的是诗作者和诗译者之间的关系，我读的这本诗，多少还是古波斯诗人伽亚谟的创作？多少程度上是英译者菲茨杰拉德的创作？多少程度上又是汉译者郭沫若的创作呢？
- 11、大学读过之后就一直铭记。作者是古波斯著名的数学家兼诗人，属于文武双修的理想人物。
- 12、跟着伊比鸠鲁醉生梦死，饮下一杯装有宇宙的红葡萄酒
- 13、甜美的波斯~
- 14、译文没味道
- 15、郭沫若翻译，就是字有点小。。。
- 16、封面不对。说是插图珍藏版，弄得花里胡哨，好在有英文对照，Fitzgerald厉害
- 17、我来如水，逝如风。
- 18、《鲁拜集》是莪默·伽亚谟的四行诗集。“鲁拜集”（Rubaiyat）的原名本是鲁拜（Rubai）的复数。鲁拜这种诗形，一首四行，第一第二第四行押韵，第三行大抵不押韵，形式上类似中国的绝句，内容多感慨人生如寄、盛衰无常，以及时行乐、纵酒放歌为宽解。英国的爱德华·菲茨杰拉德（Edward fitzgerald）翻译的《鲁拜集》借莪默·伽亚谟的灵感重新创作，酝酿出辞藻优美的诗章，成为西方文学界的经典之作，从而也使这位波斯的、伊壁鸠鲁式的诗人的诗句复活，并流传于世，经久不衰。郭沫若、胡适、闻一多、徐志摩、朱湘等名家都翻译过《鲁拜集》。郭沫若充满激情而又抑扬顿挫的译文，为其诗句融入了中国古典诗歌的风雅，楚辞的浪漫，近代新体诗的直白和东方哲人的智慧，更令这本文学名著大放异彩。
- 19、来如流水兮逝如风
- 20、我看的是中英文对照，双语都和唐诗绝句一流水平还是差很远，不要再说像绝句了；20年代的郭沫若翻译得确实有浪漫气息，虽然很多人觉得郭后来是马屁精，但我觉得真的生活在那个疯狂的年代，键盘侠们可能更不堪，记得第一次进校觉得红专并进，理实交融很谄媚，后来懂得多了觉得他也只是自保并没有陷害其他活着的人，已经不容易了。
- 21、图书馆里的版本、
- 22、在陶器的争吵声中死去活来。
- 23、好诗，好诗。译者太激情澎湃了。
- 24、铁骨郭和（大）菲茨杰拉德就如何偏离译入语展开了一场竞赛。#从作者名字的第一个字开始我就能闻到伪书的味道#
- 25、为郭沫若的翻译减一星
- 26、天，出新版了。漂亮非凡！

1、《鲁拜集》是诗歌中的经典，郭沫若翻译的《鲁拜集》更富诗人的激情。遗憾的是，这个版本的排版呆笨而花里呼哨，插画艳俗，印刷质量粗糙，实在是损《鲁拜集》的经典形象。不少插画家为《鲁拜集》配过插图，有优雅的、妖冶的，有极具阿拉伯风情的，也有卡通甚至很写实的。其中，我最喜欢的，也是各版本中最著名的是法国插画家Edmund Dulac (1882-1953)为《鲁拜集》配的插画。画中美女娇柔慵懒，带着份漫不经心的疏离，线条柔和细腻，色调雅致带着些东方感的旧气，与诗歌的旖旎相呼应。先看一下最经典版本的《鲁拜集》再考虑你是否能接受这个版本

。 <http://www.unicornblog.cn/user1/1/9838.html>

2、一直觉得，诗是一个国家、一个民族深入到骨髓里的文明，它最具代表性和不可复制性。鲁迅说：“除非你有非凡的才华，否则不要尝试写诗，因为好诗都给唐朝人写完了”。其实何止中国唐诗，西方人的诗直至今日又有谁能超越泰戈尔、雪莱、叶慈？而诗的不可超越更在于诗的不可译。即使同是中文，以白话文译出唐诗来，也会味同嚼蜡。更何况转换成另一国的文字？公元11世纪的中国正处于一个新的经济与文化盛世：宋朝。李煜、李清照、柳永、苏轼这些人的诗词在千年后的今日，仍然为世人所诵读。而仿佛是上天觉得对中土太偏心的忏悔，一个叫欧玛尔·海亚姆(Omar Khayyam)的人降生在波斯的大地。他以波斯文写成的诗在19世纪由菲茨杰拉德以英文译出，于20世纪再由郭沫若由英文译成中文。虽然隔了两个国家，两种文字，但欧玛尔飘逸睿智的思想仍然穿越时间和空间刺痛着眼睛。鲁拜集译出来的英文和中文都竟可以美得如同不食人间烟火的女子。波斯原文的鲁拜集究竟是一种怎样的意境？我真的很悠然神往，很有种冲动要学波斯文，就仅仅是为了读原文的欧玛尔。Awake! for Morning in the Bowl of Night
Has flung the Stone that puts the Stars to Flight:
And Lo! the Hunter of the East has caught
The Sultan's Turret in a Noose of Light.
醒呀，太阳驱散了群星，暗夜从空中逃遁，灿烂的金箭，射中了苏丹的高瓴。
Dreaming when Dawn's Left Hand was in the Sky
I heard a Voice within the Tavern cry,
"Awake, my Little ones, and fill the Cup
"Before Life's Liquor in its Cup be dry.
"朝昧的幻影破犹未曾，茅店内似有人的呼声，“寺院都已扫净了内堂，托钵人为何门外打盹？”
And, as the Cock crew, those who stood before
The Tavern shouted--
"Open then the Door!
"You know how little while we have to stay,
"And, once departed, may return no more.
"

四野正在鸡鸣，人们在茅店之前扣问--“开门吧！我们只得羁留片时，一朝去后，怕就不再回程。”
Now the New Year reviving old Desires,
The thoughtful Soul to Solitude retires,
Where the WHITE HAND OF MOSES on the Bough
Puts out, and Jesus from the Ground suspires.
新春苏活着旧时的希望，使沉思的灵魂告了退藏，退到那树枝上露出“摩西的白手”，耶稣从地底叹息的地方。
With them the Seed of Wisdom did I sow,
And with my own hand labour'd it to grow:
And this was all the Harvest that I reap'd---
"I came like Water, and like Wind I go.
"我也学播了智慧之种，亲手培植它渐渐葱茏；而今我所获得的收成--只是“来如流水，逝如风。”
Into this Universe, and why not knowing,
Nor whence, like Water willy-nilly flowing:
And out of it, as Wind along the Waste,
I know not whither, willy-nilly blowing.
飘飘入世，如水之不得不流，不知何故来，也不知来自何处；飘飘出世，如风之不得不吹，风过漠地又不知吹向何许。
A Book of Verses underneath the Bough,
A Jug of Wine, a Loaf of Bread--and Thou
Beside me singing in the Wilderness
Oh, Wilderness were Paradise enow!
树荫下放着一卷诗章，一瓶葡萄美酒，一点干粮，有你在荒原中傍我欢歌荒原呀，啊，便是天堂！

章节试读

1、《鲁拜集》的笔记-第45页

2、《鲁拜集》的笔记-来如流水兮逝如风

我一向不想讨论哪个译本更好，很简单嘛，因为都很比不上原作。
任何东西，看其一推其二，感觉对就行！

啊，我亲爱的，斟满今日的酒盏
浇灭过往的悔恨和将来的畏惧：
明天啊！呵，在明天我将成为
我自己，藉以昨日的七千年。

以他们，我播下智慧的种子，
又亲手劳作使其茁壮成长
而这就是我得到的全部收获——
“我来时如流水，而走时如风”

我派出灵魂去穿越幽冥世界，
为了能理解一些身后的学问；
不久，灵魂就来到我的面前，
说道：“我自身即是天堂地狱！”

天堂，无非是能满足欲念的幻境，
地狱，只是烈火上的灵魂的阴影，
投映在一片茫茫的黑暗：我们
在其中现身不久，将很快逝去。

昨天，酝酿了今天的疯狂，
及明天的沉默、凯旋或绝望：
喝！因你不知从何处来，为何来；
喝！因你也不知为何去，去何方。

备上葡萄酒，为我枯萎的生命，
用酒水清洗那活力不在的身体，
在一个并非人迹罕至的
花园边，以绿叶裹尸，葬我。

四野正在鸡鸣，
人们在茅店之前叩问——
“开门罢！我们只得羁留片时，
一朝去后，怕就不再回程。”

莫问是在纳霞堡 或在巴比伦，
莫问杯中的是苦汁或是芳醇，
生命的酒浆滴滴地浸漏不已，
生命的绿叶叶叶地飘堕不停。

树荫下放着一卷诗章，
一瓶葡萄美酒，一点干粮，
有你在这荒原中傍我欢歌——
荒原呀，啊，便是天堂！

人所系心的现世的希望易灰，
或则一朝繁荣，而又消毁，
比如那沙面的白雪，
只扬得一两刻的明辉。

天地是飘摇的逆旅，
昼夜是逆旅的门户；
多少苏丹与荣华，
住不多时，又匆匆离去。

帝王流血处的蔷薇花
颜色怕更般红；
花园中的玉簪儿
怕是植根在美女尸中。

我也学播了智慧之种，
亲手培植它渐渐葱茏；
而今我所获得的收成——
只是“来如流水，逝如风。”

【肖毛注】《倚天屠龙记》中曾言及此诗：“其时波斯大哲野芒设帐授徒，门下有三个杰出的弟子：峨默长于文学，尼若牟擅于政事，霍山武功精强……当十字军之时，西域提起‘山中老人’霍山之名，无不心惊……霍山不顾旧日恩义，更遣人刺杀波斯首相尼若牟。……首相临死时口吟峨默诗句，便是这两句‘来如流水兮逝如风，不知何处来兮何处终’了。”

飘飘入世，如水之不得不流，
不知何故来，也不知来自何处；
飘飘出世，如风之不得不吹，
风过漠地又不知吹向何许。

3、《鲁拜集》的笔记-第41页

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com